

# 《度世品經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/30 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1739 的「燼」字，Unicode 編碼是 3DFF，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𤇀」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《度世品經》使用舊版造字 42 個，字頻 138 次，這 42 個造字中，39 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 133 次；另外 3 個字必須轉成構字式，字頻 5 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《度世品經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 1978 的「讚」字，是「讚」的異體字，以標準字「讚」取代。

附件一、《度世品經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1387	瞽	1	91E4	7796	瞽		
1536	麤	2	92DC	9E81	麤		
1739	燼	3	944B	3DFF		火 𠂇 僉	
1978	讚	11	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
1981	讐	1	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
2408	鬧	5	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。
2877	倭	1	9B72			亻 𠂇 妾	
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	3	8164	52C5	勅		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3814	却	1	816D	5374	却		
3817	廁	1	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3824	叙	1	8177	53D9	叙		
3836	喻	1	81A5	564F	喻		
3860	尠	1	81BD	5C20	尠		
3884	忽	4	81D5	6031	忽		
3932	椽	1	8246	6936	椽		
3940	欝	1	824E	6B1D	欝		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
4004	瘿	1	82B0	763B	瘿		
4016	着	2	82BC	7740	着		
4041	豎	2	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	1	8346	8107	脇		
4090	脚	2	8347	811A	脚		
4134	衛	2	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	47	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4184	迹	3	83C7	8FF9	迹		
4267	鼈	1	845B	9F08	鼈		
4278	亘	3	8466	4E98	亘		
4432		3	8563			形糸厂 墨	纏，異體字問題。
4515	呪	1	85D8	546A	呪		
4738	睺	7	875B	777A	睺		
4768	妬	2	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	妣	1	87A2	59B7	妣		
5002	鞫	1	88E8	4A6D		鞫	
5074	𠂔	1	8971	5C2B	𠂔		
5133	憇	4	89CE	6199	憇		
5300	鬪	1	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	6	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5437	并	2	8BC4	5E77	并		
5472	瓦	3	8BE7		瓦		
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5809	踰	1	8DFE	8E79	踰		

## 二、手動取代表說明：

《度世品經》檔案中出現「●」字形，共計14字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《度世品經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《度世品經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 624	神捷沓●	愜	
p. 629	●。漸近道法	恪	
p. 634	捷沓●	愜	
p. 643	●●。盲者得視	革𠂔鳥 革𠂔鳥	
p. 646	施而不●	恪	
p. 646	性不剛●	革𠂔印	
p. 649	億百千●天	孩	
p. 653	歸千載●佛	孩	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 654	消千億●身	姦	
p. 654	●法幢為幡	立𠄎寺	
p. 658	億●如一塵	姦	
p. 658	聖慧●幢幡	立𠄎寺	
p. 658	億●百千劫	姦	